



COLLOQUE EUROPÉEN SUR LA CONSERVATION DES JARDINS FRUITIERS ET POTAGERS HISTORIQUES EUROPEAN SYMPOSIUM ON THE CONSERVATION OF HISTORIC FRUIT AND KITCHEN GARDENS



<p>THE KITCHEN GARDEN IN THE 21st CENTURY. By Susan Campbell</p>	<p>LES JARDINS POTAGERS DU 21^e SIECLE. Par Susan Campbell</p>
<p>For most of the past centuries walled kitchen gardens were to play a significant part in the economic history and social fabric of both the country estate, and the larger suburban villa. In the past, a country property would be considered incomplete without a kitchen garden. Its existence was essential to the estate as a whole. This is not the case today.</p> <p>So how can these gardens still be of use or of interest when it they are now quite often seen as an encumbrance ? They are no longer a necessity, and yet they are places that plead (with some of us) not to be neglected. And there are good reasons for restoring old walled kitchen gardens. Once restored, old walled kitchen gardens can be seen as tailor-made for other movements now afoot. Here are nine good reasons for continuing to cultivate our walled kitchen gardens.</p>	<p>Dans les siècles passés, les jardins potagers clos jouaient un rôle important dans l'histoire économique et le tissu social de la propriété rurale. Dans le passé, une propriété à la campagne était considérée comme incomplète si elle n'avait pas un potager. Son existence était essentiel à l'ensemble du domaine. Ce n'est plus le cas aujourd'hui.</p> <p>Alors, comment ces jardins peuvent-ils encore être utiles ou intéressants, alors qu'ils sont maintenant assez souvent considérés comme un fardeau ? Ils ne sont plus une nécessité, et pourtant ce sont des lieux que l'on implore de ne pas négliger. Et il y a de bonnes raisons de restaurer les vieux jardins potagers. Une fois restaurés, ces jardins potagers peuvent être considérés comme faits sur mesure pour d'autres mouvements en cours. Voici neuf bonnes raisons de continuer à cultiver nos potagers.</p>
<p><i>Map of Wardour.</i></p> <p>As you can see from this plan of the Wardour Castle estate, in Wiltshire, the mansion is surrounded by orchards, meadows, farmland, park land and strips of woodland. The mansion stands at a discreet distance from the kitchen garden, which is one of the largest elements by far, but its walls are tactfully screened by trees and shrubs.</p>	<p><i>Carte de Wardour</i></p> <p>Comme vous pouvez le voir sur ce plan du domaine du château de Wardour, dans le Wiltshire, le manoir est entouré de vergers, de prairies, de terres agricoles, de parc et de bois. Le manoir se trouve à une distance raisonnable du potager, qui est de loin l'un des plus grands éléments, mais ses murs sont soigneusement masqués par des arbres et des arbustes.</p>
<p>Reason 1. Education <i>Young gardener, 1767. School children.</i></p> <p>The training of young gardeners, as well as the provision of fruit and vegetables for the house were once the two central purposes of the kitchen garden. It was, by tradition, the place in which the skills of hothouse management,</p>	<p>Raison 1. Education <i>Le jeune jardinier, 1767. Ecoliers.</i></p> <p>La formation des jeunes jardiniers, ainsi que la fourniture de fruits et légumes pour la maison étaient autrefois les deux objectifs centraux du potager. C'était, par tradition, le lieu où étaient enseignées les techniques de gestion des</p>



COLLOQUE EUROPÉEN SUR LA CONSERVATION DES JARDINS FRUITIERS ET POTAGERS HISTORIQUES EUROPEAN SYMPOSIUM ON THE CONSERVATION OF HISTORIC FRUIT AND KITCHEN GARDENS



<p>propagation, pruning, food preservation and so on were taught. These skills are now largely neglected, and are seriously needed. But as well as being able to provide horticultural education and better recognition of the gardener's craft and status, a restored walled kitchen garden is also an ideal location for the education of children, young people and their families, who might otherwise have no idea of how their fruit and vegetables are grown.</p>	<p>serres, de multiplication, d'élagage, de conservation des aliments, etc. Ces compétences sont aujourd'hui largement négligées et sont sérieusement nécessaires. Mais en plus d'être en mesure de fournir une éducation horticole et une meilleure reconnaissance de l'artisanat et du statut du jardinier, un jardin potager restauré est également un endroit idéal pour l'éducation des enfants, des jeunes et de leurs familles, qui autrement n'auraient peut-être aucune idée de comment les fruits et légumes sont cultivés.</p>
<p>Reason 2. Accountable food. <i>'Vegetables being picked'.</i> The old walled kitchen garden is the perfect source of fresh, local, accountable and traceable food, which is now seen to be of equal, if not greater value than imported, unaccountable produce brought from a distance. As such it fetches a premium.</p>	<p>Raison 2. <i>'Récolte des légumes'.</i> L'ancien potager clos est la source parfaite de nourriture fraîche, locale, responsable et traçable, qui est maintenant considérée comme étant de valeur égale, sinon supérieure, à des produits importés de loin. En tant que tel, il récupère une médaille.</p>
<p>Reason 3. Therapy. <i>Children playing and a handicapped gardener.</i> The walled kitchen garden (especially one like this, in the centre of a small town) makes an ideal haven for the parents of small children. An enclosed garden is also ideally suited to the therapeutic treatment of the physically and mentally disabled, providing a secure, sheltered and beautiful environment in which they can enjoy fresh air, and learn the basic skills of horticulture.</p>	<p>Raison 3. Thérapie. <i>Enfants jouant et jardinier handicapé.</i> Le potager clos (surtout un comme celui-ci, au centre d'une petite ville) constitue un havre de paix idéal pour les parents d'enfants en bas âge. Un jardin potager est également parfaitement adapté au traitement thérapeutique des handicapés physiques et mentaux, offrant un environnement sûr, abrité et magnifique dans lequel ils peuvent profiter de l'air frais et apprendre les compétences de base de l'horticulture.</p>
<p>Reason 4. Community benefits. <i>Saumaurez volunteers.</i> The restoration of a walled kitchen garden offers space and opportunity for local people to act as voluntary participants from the start. Here they can use their skills as researchers, archaeologists and builders, even before the garden is in full productivity. Volunteer gardeners speak warmly of the benefits to their own physical and mental</p>	<p>Raison 4. Avantages pour la communauté. <i>Les bénévoles de Saumaurez.</i> La restauration d'un potager clos offre un espace et l'opportunité aux populations locales d'agir en tant que participants volontaires dès le départ du projet. Ici, ils peuvent utiliser leurs compétences de chercheurs, d'archéologues et de constructeurs, avant même que le jardin ne soit en pleine productivité. Les jardiniers</p>



COLLOQUE EUROPÉEN SUR LA CONSERVATION DES JARDINS FRUITIERS ET POTAGERS HISTORIQUES EUROPEAN SYMPOSIUM ON THE CONSERVATION OF HISTORIC FRUIT AND KITCHEN GARDENS



<p>health, the camaraderie and personal satisfaction to be gained from working in such places.</p>	<p>bénévoles parlent chaleureusement des avantages pour leur propre santé physique et mentale, de la camaraderie et de la satisfaction personnelle gagnée en travaillant dans de tels endroits.</p>
<p>Reason 5. Using the produce on the spot <i>Chefs, restaurants.</i> Here, a chef is providing herbs, salads and veg for his hotel restaurant. There is also the benefit of taking the produce home, or selling it in a box scheme, farm, garden or village shop.</p>	<p>Raison 5. Transformation locale des produits. <i>Chefs, restaurants.</i> Ici, un chef propose des herbes, des salades et des légumes pour le restaurant de son hôtel. Il y a aussi l'avantage de rapporter ces produits à la maison, ou de les vendre dans un panier, à la ferme, au jardin ou au magasin du village.</p>
<p>Reason 6. The kitchen garden as a museum <i>A Restored pinery, Tatton.</i> Historical evidence from old catalogues, careful work by a garden archaeologist, massive national funding and a skilled group of gardeners have enabled the recreation of a pinery which last functioned over a hundred years ago.</p>	<p>Raison 6. Le jardin potager comme musée. <i>Une serre à ananas restaurée, Tatton.</i> Des preuves historiques provenant d'anciens catalogues, le travail minutieux d'un archéologue de jardin, un financement national massif et un groupe de jardiniers qualifiés ont permis la reconstitution d'une serre à ananas qui a fonctionné il y a plus de cent ans.</p>
<p>Reason 7. Increased visitor numbers, by specializing in talks, tours and particular plants <i>West Dean tomatoes.</i> Talks and guided tours are extremely popular with gardening clubs and societies in England. Sarah has already warned us of becoming too successful with such a project such as chilis, but she was quite safe with tomatoes.</p>	<p>Raison 7. Accroître le nombre de visiteurs, par des conférences sur des sujets spécialisés, des visites guidées et des plantes particulières. <i>Les tomates de West Dean.</i> Les discussions et les visites guidées sont extrêmement populaires auprès des clubs et sociétés de jardinage en Angleterre. Sarah nous a déjà mis en garde contre le revers de la médaille de la réussite d'un projet comme celui de la foire aux piments, mais elle était tout à fait en sécurité avec celui concernant les tomates.</p>
<p>Reason 8. Alternative crops. Turn the garden into a vineyard, or a tea-plantation . <i>Tim Philips in his vineyard at Lymington and the Tregathnon tea plantation.</i> Both these enterprises seemed doubtful at the start, but both have proved extremely successful.</p>	<p>Raison 8. Des cultures alternatives. Transformer le jardin potager en un vignoble ou une plantation de thé.. <i>Tim Philips dans son vignoble de Lymington et la plantation de thé de Tregathnon.</i> Ces deux entreprises semblaient douteuses au</p>



COLLOQUE EUROPÉEN SUR LA CONSERVATION DES JARDINS FRUITIERS ET POTAGERS HISTORIQUES EUROPEAN SYMPOSIUM ON THE CONSERVATION OF HISTORIC FRUIT AND KITCHEN GARDENS



	<p>départ, mais toutes deux se sont révélées extrêmement fructueuses.</p>
<p>Reason 9. If you don't already have one, create a new walled kitchen garden <i>Colgrims, Seabank and Penderly.</i> All created with some help and advice from the Walled Kitchen Garden Network!</p>	<p>Raison 9. Si vous n'en avez pas réellement un, créer un nouveau jardin potager clos de murs. <i>Colgrims, Seabank et Penderly.</i> Tous créés avec l'aide et les conseils du réseau Walled Kitchen Garden Network!</p>